

The Girl Who Saved
CHRISTMAS



Также читайте у Мэтта Хейга:

Мальчик по имени Рождество

Как быть котом

Сбежавший тролль

Тенистый лес



Девочка,
которая спасла
Рождество



МЭТТ ХЕЙГ

С иллюстрациями КРИСА МОУЛДА

Перевод с английского Екатерины Колябиной



Издательство АСТ

Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Х35

Matt Haig
THE GIRL WHO SAVED CHRISTMAS

Печатается с разрешения Canongate Books Ltd
и литературного агентства The Van Lear Agency LLC.
All rights reserved.

Х35 **Хейг, Мэтт.**

Девочка, которая спасла Рождество : повесть / Мэтт Хейг ; [пер. с англ. Е. Колябиной] ; ил. Криса Моулда. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 368 с. — (Миры Мэтта Хейга).

ISBN 978-5-17-098078-9

Вы знаете, как работает волшебство? То волшебство, благодаря которому олени взмывают в небо? То волшебство, которое помогает Отцу Рождество облететь весь мир за одну ночь?

Надежда. Вот как оно работает. Без надежды не было бы никакого волшебства. И в самую первую ночь, когда Отец Рождество решил подарить детям немного счастья, маленькая девочка Амелия сделала это возможным — так сильна была её вера в чудо.

Но на следующее Рождество, когда Амелия отчаянно нуждалась в волшебстве, Отец Рождество не пришёл. Земля дрожала от тяжёлой поступи троллей, Эльфхельм лежал в руинах, и олени едва могли оторваться от земли.

Отец Рождество не пришёл — и надежда Амелии почти угасла. А ведь она единственная, кому под силу спасти Рождество...

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-098078-9

Copyright © 2016 by Matt Haig
Illustrations © 2016 by Chris Mould
© Е. Колябина, перевод на русский язык, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

*Перл, Лукасу и Андреа –
самым волшебным людям,
которых я знаю*

*Девочка,
которая спасла
Рождество*

Вы знаете, как работает волшебство? То волшебство, благодаря которому олени взмывают в небо? То волшебство, которое помогает Отцу Рождество облететь весь мир за одну ночь? То волшебство, которое способно остановить время и сделать мечты явью?

Надежда.

Вот как оно работает.

Без надежды не было бы никакого волшебства.

В Сочельник не сам Отец Рождество, не Блитцен и не другие олени делают волшебство возможным. Нет, его делают возможным все дети, которые мечтают о чуде. Если бы никто

не мечтал о волшебстве, оно бы никогда и не случилось. А раз Отец Рождество прилетает каждый год, мы можем не сомневаться, что волшебство — во всяком случае, некоторое волшебство — совершенно реально.

Но так было не всегда. Были времена, когда рождественским утром детей не ждали чулки с подарками и запакованные в яркую бумагу свёртки. То были очень печальные времена, и мало у кого находились причины верить в волшебство.

Так что в самую первую ночь, когда Отец Рождество решил подарить детям немного счастья и чудес, ему предстояла большая работа.

Игрушки были сложены в мешок, сани и олени готовы к полёту, — но, покидая Эльфхельм, Отец Рождество знал, что в воздухе недостаточно волшебства. Даже Северное сияние едва горело. А волшебства было мало потому, что было мало надежды. В конце концов, как могут дети мечтать о чуде, если они в жизни его не видели?

Вот почему первое путешествие Отца Рождество чуть не обернулось крахом. Всё получилось благодаря одной маленькой девочке, которая жила в Лондоне и всем сердцем верила в волшебство. Изю дня в день она надеялась на чудо. Эта девочка нуждалась в Отце Рождество больше,

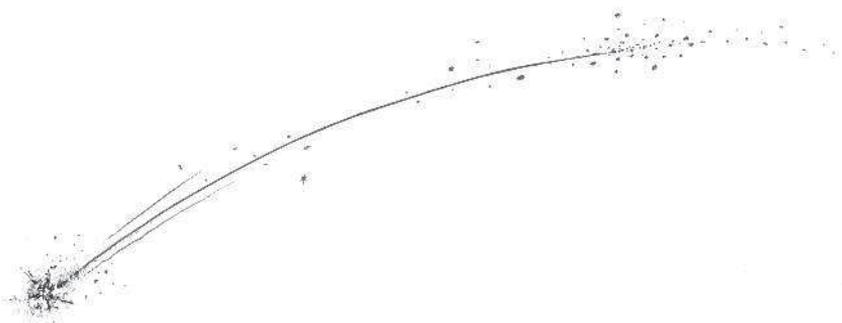
чем кто-либо на земле. Именно она помогла ему, когда олени стали выдыхаться. Её надежды в тот Сочельник хватило, чтобы осветить всё небо. Маленькая девочка задала Отцу Рождество цель. Указала направление. И он последовал за узкой полоской света прямо к её дому на Хабердэшерироуд в Лондоне.

А после того как Отец Рождество оставил чулок с игрушками возле её набитой клопами кровати, надежды стало больше. Волшебство проникло в мир и разлетелось по детским грёзам. Но Отец Рождество не обманывался. Он знал, что без одной-единственной восьмилетней девочки по имени Амелия, которая своей надеждой воплотила волшебство в жизнь, Рождество бы никогда не настало. Да, для того, чтобы осуществить его замысел, понадобились эльфы, и олени, и мастерская, но именно Амелия спасла Рождество.

Она была первым ребёнком.

Девочкой, которая спасла Рождество.

И Отец Рождество никогда этого не забудет...



Год спустя...



Дорогой
Отец Рождество!

Меня зовут Амелия Визарт.

Мне девять лет, и я живу в *

• Лондоне на улице Хабердэшери-Роуд, 99.

Хотя ты и так об этом знаешь, ведь ты уже бывал здесь. В прошлом году.

Когда принёс мне подарки. Это было очень мило. Я всегда верила, что волшебство

возможно, даже в тяжёлые времена. Но было здорово убедиться, что так оно и есть.

* СПАСИБО *



Я живу с мамой Джейн и котом по имени Капитан Сажа. Я нашла его в печной

трубе. Понимаешь, печные трубы редко бывают прямыми. Порой они изгибаются.

Ты не встретился с моим котом? Он замечательный. Правда иногда крадёт

 сардины у торговца рыбой, дерётся с уличными котами и, кажется,

думает, что он собака. *

Я понимаю, что у тебя много дел,
поэтому сразу скажу, что бы я хотела
получить на Рождество.  

1. Новую щетку для чистки труб.

2. Волчок.

3. Книгу Чарльза Диккенса (это мой
любимый
писатель.)

4. Чтобы мама поправилась.

Последний пункт самый важный. Куда
важнее второго. Волчок можешь
оставить себе.

Было очень волшебно в прошлом

году проснуться и увидеть подарки.

Мама раньше работала трубочистом,
а теперь этим занимаюсь я. Мама

Больше не может чистить трубы. Она
ничего больше не может делать, кроме
как лежать в кровати и кашлять.

Врачи говорят, ей поможет только
чудо. Но ведь для чудес нужно

волшебство? А ты-единственный,
кто может его сотворить.

Больше я
никого не знаю. Это всё, что мне
нужно. Вылечи маму, пока не стало
слишком поздно. Это главное, о чём

я прошу.

Твоя преданная

Амелия



Когда дрожит земля



Отец Рождество сложил письмо Амелии и убрал в карман.

Он пересёк укрытый снегом Олений луг и пошёл по берегу замёрзшего озера, любуясь тихими видами Эльфхельма. Бревенчатый Главный зал. Магазин башмаков, Шоколадный банк и кафе «Фиговый пудинг» на Главной улице, закрытое в столь ранний час. Школа санного мастерства и Университет продвинутого игрушкотворства. Высокая (по эльфийским меркам) редакция газеты «Ежеснежник» на улице Водоля. В свете утреннего солнца её стены из пряничного теста необычайной крепости горели оранжевым.

Отец Рождество брёл по снегу всё дальше и дальше. Он повернул на запад, к Мастерской игрушек и лесистым холмам пикси, которые лежали за ней. Там он увидел эльфа в коричневой